



2023年3月27日世界戏剧日致辞（译文）

献辞人：萨米哈·阿尤布 (Samiha AYOUB)

翻译：郭雨枫

致全球戏剧艺术家朋友们：

值此世界戏剧日之际，我以无以复加的激动心情来撰写这份致辞。此时，我体内每根神经都因其所承受的重负而颤抖着。我们所有的人，戏剧艺术家也好，非戏剧艺术家也罢，内心深处都在承受着无休止的重压和复杂情感的煎熬。当今世界极不太平，冲突、战争和自然灾害不仅对我们的物质世界，也对我们的精神世界和心理安宁产生了毁灭性的影响。

今天，当我和你们交谈时我有一种感觉，整个世界已经变成了一个孤立的岛屿，或是正在逃离雾气弥漫的地平线的一艘艘船只，每艘船都展开风帆迷茫地航行着，看不到地平线上的任何指引，但是它们仍然在继续航行，希望在汹涌的大海上经过漫长的漂泊后能够抵达一个安全的港口。

我们的世界从未像今天这样紧密相连，但同时，它也从未像今天这样隔阂与疏远。这就是当代世界强加给我们的戏剧性悖论所在。尽

管我们都见证了新闻传播和现代通讯的融合，打破了地理边界的所有障碍，但世界所面临的冲突和紧张局势超出了逻辑感知的限制，在这种表面的融合之下，产生了一种根本的分歧，使我们不能以最简单的形式了解人性的真正本质。

戏剧在其最初本质上是基于人性真实本质的纯粹的人类行为，即生命本身。用伟大的先驱者康斯坦丁·斯坦尼斯拉夫斯基的话说：“千万不要带着鞋底的泥走进剧院，把灰尘和污垢留在外面。把外套上的烦恼、争吵和小小的难题——那些所有破坏你生活并使你从艺术上分心的东西存放在门口。”当我们登上舞台时，我们就进入了另一个生命，这个生命具有强大的分裂和再生能力。我们的创作可以在戏剧的世界里播种生命、复苏生命，使其开花结果并向他人传送芬芳。

无论我们在戏剧世界中从事什么工作：编剧、导演、演员、舞美设计师、诗人、音乐家、编舞家还是技术人员，我们所有人无一例外都是在创造在我们登台前并不存在的生命。这种生命需要被温柔的双手呵护，需要被爱意的胸怀拥抱，需要被善良的心灵鼓舞，还需要被清醒的头脑给予继续生存的动力。

也许我可以毫不夸张的说，我们在舞台上创造的就是生命本身，因为我们从虚无中创造生命，就像一簇燃烧的火焰在黑夜中闪耀，照亮黑暗，温暖寒冷。我们是赋予生命光辉的人，我们是让生命具象化的人，我们是使生命变得生机勃勃、意蕴深长的人，我们是为解读生命提供价值的人，我们是用艺术之光对抗无知和极端主义黑暗的人，

我们是拥抱生命本质并使生命在这个世界上得以延续、拓展的人。为此，我们付出努力、时间、汗水、眼泪、鲜血和勇气，竭尽全力去实现这一崇高的使命，捍卫真、善、美的价值观，并始终相信生命存在的价值。

我今天的发言，并非仅仅是为了庆祝艺术之父“戏剧”的这个世界性节日，我更是在邀请大家站在同一个队伍中，手拉手、肩并肩站在一起，用我们最大的音量来大声疾呼，一如我们平时在剧院的舞台上所做的那样。让我们用话语唤醒全世界的良知，寻找失落已久的人性的本质：自由、宽容、富有同情心、仁慈和接纳他人。摒弃那个充斥着暴力、种族主义、血腥冲突、单边主义和极端主义的卑劣形象。人类已经在同一个地球上和同一片天空下行走了几千年，并将一如既往地前行。让我们把人类从战争和血腥冲突的泥沼中拯救出来，带领他们来到舞台的大门前。也许那现在被阴云笼罩的人性，能够再次以毋庸置疑的确定性强势回归，使我们都真正有资格为自己身为人类而自豪，使我们全体人类情同手足，相知相亲。

自从第一位演员首次登台亮相以来，我们剧作家的使命就是承载启蒙之火，用所有美好、纯真、符合人性的事物来对抗各种丑陋、血腥、反人类的罪恶。因为我们，唯有我们，有能力去传承生命。让我们携手并进，一起为了同一个世界、同一个人类播撒戏剧的希望火种！

萨米哈·阿尤布（Samiha Ayoub）